叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 哦，(o May I Join The Choir Invisible! And) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哦，(O May I Join the Choir Invisible! and)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [di:] . ['lɑ:θrəp, 'loʊθrəp] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs]

Transcribed	**from**	**the**	**1884**	**D**	**.**	**Lothrop**	**and**	**Company**	**edition**	**by**	**David**	**Price**
转录	从	这	-	D	.	洛思罗普	和	公司	版	经过	大卫	价格

, ['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:rg]

,	**email**	**ccx074**	**@**	**pglaf**	**.**	**org**
, 电子邮件	ccx074	@	PGLAF	.	组织	

根据1884年D. Lothrop and Company出版的版本，由David Price转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[oʊ] [meɪ] [aɪ] [dʒɔɪn]

O	**MAY**	**I**	**JOIN**
哦	可能	我	加入

我可以加入吗?

[ðə; ði] ['kwaɪər] [ɪn'vɪzəb(ə)l] !

THE	**CHOIR**	**INVISIBLE**	**!**
这	唱诗班	无形的	!

隐形合唱团!

[baɪ]

by
经过

经过

[dʒɔ:rdʒ] ['elɪət]

GEORGE	**ELIOT**
乔治	艾略特

乔治·艾略特

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['feɪvərɪt] ['poʊəmz]

and	**other**	**favorite**	**poems**
和	其他	最喜欢的	诗歌

以及其他我喜欢的诗歌

['ɪləstreɪtɪd]

ILLUSTRATED
插图

插图

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]

BOSTON
波士顿

波士顿

[di:] . ['lɑ:θrəp, 'loʊθrəp] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]

D	**.**	**LOTHROP**	**AND**	**COMPANY**
D	.	洛思罗普	和	公司

D. 洛斯罗普公司

['fræŋklɪn] [ænd; ənd] ['hɔli] [stri:ts]

franklin	**and**	**hawley**	**streets**
富兰克林	和	霍利	街道

富兰克林街和霍利街

[pi:] . [wʌn]

p	**.**	**1**
p	.	1

['kɑ:piraɪt] [baɪ]

Copyright	**by**
版权	经过

版权所有

[di:] . ['lɑ:θrəp, 'loʊθrəp][ænd; ənd] Company1884

D	**.**	**Lothrop**	**and**	**Company1884**
D	.	洛思罗普	和	Company1884

D. Lothrop and Company 1884

[pi:] . [ˌtu:'tu:]

p	**.**	**2**
p	.	2

第2页

[oʊ] [meɪ] [aɪ][dʒɔɪn][ðə; ði]['kwaɪər] [ɪn'vɪzəb(ə)l] !

O	**MAY**	**I**	**JOIN**	**THE**	**CHOIR**	**INVISIBLE**	**!**
哦	可能	我	加入	这	唱诗班	无形的	!

哦，我可以加入隐形合唱团吗!

[oʊ] [meɪ] [aɪ][dʒɔɪn][ðə; ði]['kwaɪər][ɪn'vɪzəb(ə)l]

O	**may**	**I**	**join**	**the**	**choir**	**invisible**
哦	可能	我	加入	这	唱诗班	无形的

哦，我能否加入这隐形的合唱团?

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ded] [hu:] [lɪv; laɪv] [ə'gen]

Of	**those**	**immortal**	**dead**	**who**	**live**	**again**
的	那些	不朽	死的	WHO	居住	再次

那些不朽的亡灵再次复活

[ɪn][maɪndz] [meɪd] ['betər] [baɪ][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ; [lɪv; laɪv]

In	**minds**	**made**	**better**	**by**	**their**	**presence**	**;**	**live**
在	思想	制成	更好的	经过	他们的	在场	;	居住

他们的出现使人心灵得到提升；生活

[ɪn] ['pʌlsɪz] [stɜ:rd] [tu:; tə][ˌdʒenə'rɑ:səti] ,

In	**pulses**	**stirred**	**to**	**generosity**	**,**
在	脉冲	搅拌	到	慷慨	,

在慷慨的脉搏中，

[ɪn] [di:dz] [ʌv; əv] ['derɪŋ] ['rektɪtu:d] , [ɪn][skɔ:rn]

In	**deeds**	**of**	**daring**	**rectitude**	**,**	**in**	**scorn**
在	契约	的	大胆	正直	,	在	轻蔑

在勇敢正直的行动中，在蔑视中

[ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] [eɪmz] [ðæt] [end][wɪð; wɪθ][self] ,

Of	**miserable**	**aims**	**that**	**end**	**with**	**self**	**,**
的	悲惨的	目标	那	结尾	和	自己	,

以自我为中心的可悲目标，

[ɪn] [θɔ:ts] [sə'blaɪm] [ðæt] [pɪrs] [ðə; ði] [naɪt] [laɪk][stɑ:rz] ,

In	**thoughts**	**sublime**	**that**	**pierce**	**the**	**night**	**like**	**stars**	**,**
在	想法	升华	那	刺穿	这	夜晚	喜欢	明星	,

崇高的思想如同繁星般刺破夜空，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][maɪld] [pər'sɪstəns] [ɜ:rdʒ][menz][maɪndz]

And	**with**	**their**	**mild**	**persistence**	**urge**	**men's**	**minds**
和	和	他们的	温和的	持久性	敦促	男士	思想

他们以温和的坚持，激发人们的思想。

[tu:; tə] [vɑ:stə] ['ɪʃu:z] .

To	**vaster**	**issues**	**.**
到	更广阔	问题	.

涉及更广泛的问题。

[soʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪz]['hev(ə)n] :

So	to	live	is	heaven	:
所以	到	居住	是	天堂	:

所以，活着就是天堂:

[tuː; tə] [meɪk] [ʌn'daɪɪŋ] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

To	make	undying	music	in	the	world	,
到	制作	不朽	音乐	在	这	世界	,

为了创作出不朽的音乐，

['briːðɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] ['ɔːrdər] [ðæt] [kən'troʊlz]

Breathing	a	beauteous	order	that	controls
呼吸	一个	美丽的	命令	那	控制

呼吸着一种掌控一切的美丽秩序

[wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [sweɪ] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [laɪf][ʌv; əv][mæn] .

With	growing	sway	the	growing	life	of	man	.
和	生长	摇摆	这	生长	生活	的	男人	.

随着影响力的不断扩大，人类的生活也在不断发展。

[soʊ][wiː; wi][ɪn'herɪt] [ðæt] [swiːt] ['pjʊrəti]

So	we	inherit	that	sweet	purity
所以	我们	继承	那	甜的	纯度

因此，我们继承了那份甜蜜的纯洁。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['strʌgld] , [feɪld] [ænd; ənd]['ægənaɪzd]

For	which	we	struggled	,	failed	and	agonized
为了	哪个	我们	挣扎	,	失败的	和	痛苦的

我们为此奋斗、失败、痛苦不堪

[wɪð; wɪθ] ['waɪdnɪŋ] ['retrəspekt] [ðæt] [bred] [dɪ'sper] .

With	widening	retrospect	that	bred	despair	.
和	扩大	回顾	那	繁殖	绝望	.

随着回顾的深入，绝望也随之而来。

[rɪ'beljəs] [fleʃ] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [səb'duːd] ,

Rebellious	flesh	that	would	not	be	subdued	,
叛逆的	肉	那	会	不是	是	低沉的	,

桀骜不驯、不愿屈服的肉体

[ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['perənt] ['ʃeɪmɪŋ] [stɪl] [ɪts][tʃaɪld] ,

A	vicious	parent	shaming	still	its	child	,
一个	恶毒	父母	羞辱	仍然	它是	孩子	,

恶毒的父母羞辱自己的孩子，

[pʊr] , ['æŋkʃəs] ['penɪtəns] [ɪz] [kwɪk] [dɪ'zɑːlvd] ;

Poor	,	anxious	penitence	is	quick	dissolved	;
贫穷的	,	焦虑的	忏悔	是	快的	溶解	;

可怜的、焦虑的忏悔很快就会消散;

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

[ɪts]['dɪskɔːrdz] , [kwentʃt] [baɪ] ['miːtɪŋ] ['hɑːməniz] ,

Its	discords	,	quenched	by	meeting	harmonies	,
它是	不和谐	,	淬火	经过	会议	和声	,

它的不和谐音，被相遇的和谐音所平息。

[daɪ][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [er] ;

Die	in	the	large	and	charitable	air	;
死	在	这	大的	和	慈善	空气	;

死于宽广仁慈的空气中;

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['rɛrɚ] , ['betər] , [trʊ] [self] ,
And **all** **our** **rarer** **,** **better** **,** **truer** **self** **,**
和 全部 我们的 稀有 , 更好的 , 更真实 自己 ,

以及我们所有更稀有、更好、更真实的自我

[ðæt] ['sɒbd] [rɪ'lɪdʒəsli] [ɪn] ['jɜːrnɪŋ] [sɔːŋ] ,
That **sobbed** **religiously** **in** **yearning** **song** **,**
那 啜泣 宗教地 在 渴望 歌曲 ,

那人虔诚地啜泣着，唱着渴望的歌，

[ðæt] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
That **watched** **to** **ease** **the** **burden** **of** **the** **world** **,**
那 观看 到 舒适 这 负担 的 这 世界 ,

那份守护是为了减轻世界的负担，

[ləˈbɔːriəsli] ['treɪsɪŋ] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] ,
Laboriously **tracing** **what** **must** **be** **,**
费力地 追踪 什么 必须 是 ,

费力地追溯必然之物，

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [jet] [biː; bi] ['betər] — [sɔː] ['ræðər]
And **what** **may** **yet** **be** **better** **—** **saw** **rather**
和 什么 可能 然而 是 更好的 — 锯 相当

而更好的选择或许是——我看到了

[ə; eɪ] ['wəːðiə] ['ɪmɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sæŋktʃueri]
A **worthier** **image** **for** **the** **sanctuary**
一个 更值得 图像 为了 这 避难所

更适合圣所的形象

[ænd; ənd] [ʃeɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,
And **shaped** **it** **forth** **before** **the** **multitude** **,**
和 形状 它 前进 前 这 民众 ,

并在众人面前将其展现出来，

[dɪ'vaɪnli] ['hjuːmən] , ['reɪzɪŋ] ['wɜːrʃɪp] [soʊ]
Divinely **human** **,** **raising** **worship** **so**
神圣地 人类 , 提高 崇拜 所以

神圣而人性化，提升崇拜

[tuː; tə] ['haɪər] ['revərəns] [mɔːr] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [lʌv] —
To **higher** **reverence** **more** **mixed** **with** **love** **—**
到 更高 尊敬 更多的 混合 和 爱 —

更加崇敬，更夹杂着爱意——

[ðæt] ['betər] [self][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [tɪl] ['hjuːmən] [taɪm]
That **better** **self** **shall** **live** **till** **human** **Time**
那 更好的 自己 将 居住 直到 人类 时间

那个更好的自我将活到人类时代。

[ʃæl; ʃəl][foʊld][ɪts] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən][skaɪ]
Shall **fold** **its** **eyelids** **,** **and** **the** **human** **sky**
将 折叠 它是 眼睑 , 和 这 人类 天空

它将合上眼睑，人类的天空

[biː; bi] ['gæðərd] [laɪk][ə; eɪ][skroʊl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tuːm]
Be **gathered** **like** **a** **scroll** **within** **the** **tomb**
是 聚集 喜欢 一个 滚动 之内 这 墓

像卷轴一样被收集在坟墓里。

[ˌʌn'red] [fər'evər] .
Unread **forever** **.**
未读 永远 .

永远不会被读到。

[ðɪs] [ɪz][laɪf][tuː; tə] [kʌm] ,
This is life to come ,
这 是 生活 到 来 ,

这就是来世，

[wɪtʃ] ['mɑːrtərd] [men][hæv; həv] [meɪd] [mɔːr] ['glɔːriəs]
Which martyred men have made more glorious
哪个 殉道者 男人 有 制成 更多的 辉煌

哪些殉道者使之更加荣耀?

[fɔːr; fər][juː 'es] [huː] [straɪv] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
For us who strive to follow .
为了 我们 WHO 努力 到 跟随 .

献给所有努力追随的人。

[meɪ] [aɪ] [riːtʃ]
May I reach
可能 我 抵达

我可以到达吗?

[ðæt] ['pjʊrɪst] ['hev(ə)n] — [biː; bi][tuː; tə] ['ʌðər] [soʊlz]
That purest heaven — be to other souls
那 最纯净的 天堂 — 是 到 其他 灵魂

那最纯净的天堂——就是其他灵魂的天堂

[ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] [streŋθ] [ɪn][sʌm; səm] [greɪt] ['ægəni] ,
The cup of strength in some great agony ,
这 杯子 的 力量 在 一些 伟大的 痛苦 ,

在极度痛苦中汲取力量的杯子

[ɪn'kɪndəl] ['dʒenərəs] ['ɑːrdər] , [fiːd] [pjʊr] [lʌv] ,
Enkindle generous ardor , feed pure love ,
点燃 慷慨的 热情 , 喂养 纯的 爱 ,

燃起慷慨的热情，滋养纯粹的爱。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

[bɪ'get] [ðə; ði] [smaɪlz] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] ['kruːəlti] ,
Beget the smiles that have no cruelty ,
产生 这 微笑 那 有 不 残酷 ,

绽放不带残酷的笑容，

[biː; bi][ðə; ði] [swiːt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'fjuːzd] ,
Be the sweet presence of a good diffused ,
是 这 甜的 在场 的 一个 好的 扩散 ,

成为美好扩散的甜蜜存在，

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'fjuːʒn] ['evər] [mɔːr] [ɪn'tens] !
And in diffusion ever more intense !
和 在 扩散 曾经 更多的 激烈的 !

而且扩散速度越来越快!

[soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ][dʒɔɪn][ðə; ði]['kwaɪər][ɪn'vɪzəb(ə)l]
So shall I join the choir invisible
所以 将 我 加入 这 唱诗班 无形的

那么，我是否也该加入这隐形的合唱团呢?

[huːz] ['mjuːzɪk][ɪz][ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
Whose music is the gladness of the world .
谁 音乐 是 这 欢乐 的 这 世界 .

他的音乐是世界的欢乐。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[haʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [frʌm; frəm] [gent] [tuː; tə]['ɛks, 'eɪks] .

HOW	THEY	BROUGHT	THE	GOOD	NEWS	FROM	GHENT	TO	AIX	.
如何	他们	带来	这	好的	消息	从	根特	到	AIX	.

他们如何将好消息从根特带到艾克斯。

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪrəp] , [ænd; ənd]['dʒɔːrɪs][ænd; ənd][hiː; hi] :

I	sprang	to	the	stirrup	,	and	Joris	and	he	:
我	弹簧	到	这	镫	,	和	乔里斯	和	他	:

我跳上马镫，还有乔里斯和他：

[aɪ] ['gæləpt] , [dɜːrk] ['gæləpt] , [wiː; wi] ['gæləpt] [ɔːl] [θriː] ;

I	galloped	,	Dirck	galloped	,	we	galloped	all	three	;
我	疾驰	,	迪尔克	疾驰	,	我们	疾驰	全部	三	;

我策马奔腾，迪尔克策马奔腾，我们三个一起策马奔腾；

“ [gʊd] [spiːd] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [wɑːtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [geɪt] - [boʊlts] [ˌʌn'druː] ,

“	Good	speed	!	”	cried	the	watch	as	the	gate	-	bolts	undrew	,
“	好的	速度	!	”	哭	这	手表	作为	这	门	-	螺栓	撤回	,

“好快！”守卫喊道，大门的闩锁也随之打开。

“ [spiːd] ! ” ['ekəud] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][ju: 'es] ['gæləpɪŋ] [θruː] .

“	Speed	!	”	echoed	the	wall	to	us	galloping	through	.
“	速度	!	”	回声	这	墙	到	我们	疾驰	通过	.

“快点！”墙壁在我们疾驰而过时回荡着这样的声音。

[bɪ'haɪnd] [ʃʌt] [ðə; ði]['poʊstərn] , [ðə; ði] [laɪts] [sæŋk][tuː; tə][rest] ,

Behind	shut	the	postern	,	the	lights	sank	to	rest	,
在后面	关闭	这	后门	,	这	灯	沉没	到	休息	,

后门关闭后，灯光也渐渐熄灭了。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [wiː; wi] ['gæləpt] [ə'brest] .

And	into	the	midnight	we	galloped	abreast	.
和	进入	这	午夜	我们	疾驰	并排	.

我们并肩策马，一路疾驰到午夜。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [wiː; wi][kept][ðə; ði] [greɪt] [peɪs] —

Not	a	word	to	each	other	;	we	kept	the	great	pace	—
不是	一个	单词	到	每个	其他	;	我们	保留	这	伟大的	步伐	—

我们一句话也没说，保持着很快的步伐——

[nek] [baɪ] [nek] , [straɪd] [baɪ] [straɪd] , ['nevər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] ;

Neck	by	neck	,	stride	by	stride	,	never	changing	our	place	;
脖子	经过	脖子	,	步幅	经过	步幅	,	绝不	变化	我们的	地方	;

并驾齐驱，步履不停，我们始终保持着领先地位；

[aɪ] [tɜːrnd] [ɪn][maɪ]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [ɪts] [gəːθs] [taɪt] ,

I	turned	in	my	saddle	and	made	its	girths	tight	,
我	转向	在	我的	鞍	和	制成	它是	周长	紧的	,

我转过身，把马鞍的肚带系紧。

[ðen] ['ʃɔːtnd] [iːtʃ] ['stɪrəp] [ænd; ənd][set][ðə; ði] [piːk] [raɪt] ,

Then	shortened	each	stirrup	and	set	the	pique	right	,
然后	缩短	每个	镫	和	放	这	激起	正确的	,

然后缩短每个马镫的长度，并调整好马鞍。

[ˌriː'bʌkəld] [ðə; ði] [tʃek] - [stræp] , [tʃeɪnd] ['slækər] [ðə; ði][bɪt] ,

Rebuckled	the	check	-	strap	,	chained	slacker	the	bit	,
重新系好	这	查看	-	带子	,	连锁	懒汉	这	少量	,

重新系好安全带，拉紧马嚼子，

[nɔːr] ['gæləpt] [les] ['stedəli] ['rəulənd][ə; eɪ] [wɪt] .

Nor	galloped	less	steadily	Roland	a	whit	.
也不	疾驰	较少的	稳步	罗兰	一个	白色	.

罗兰的步伐也丝毫没有减弱。

- [twʌz] ['mʊnˌset] [æt; ət] ['staːtiŋ] ; [bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi] [druː] [nɪr]

'	Twas	moonset	at	starting	;	but	while	we	drew	near
-	那是	月落	在	开始	;	但	尽管	我们	画	靠近

出发时已是月落；但当我们靠近时

['loʊkərən] , [ðə; ði] [kɑːks] [kruː] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [dɔːnd] [klɪr] ;

Lokeren	,	the	cocks	crew	and	twilight	dawned	clear	;
洛克伦	,	这	公鸡	全体人员	和	暮	黎明	清除	;

洛克伦，公鸡们，暮色降临；

[æt; ət] [buːm] [ə; eɪ] [greɪt] ['jeloʊ] [stɑːr] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ;

At	Boom	a	great	yellow	star	came	out	to	see	;
在	繁荣	一个	伟大的	黄色的	星星	来了	出去	到	看	;

在Boom，一颗巨大的黄色星星出现了；

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[æt; ət] - - [twʌz] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] ;

At	Düffeld	'	twas	morning	as	plain	as	could	be	;
在	-	-	那是	早晨	作为	清楚的	作为	可以	是	;

在杜费尔德，清晨的景色无比明媚；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [mɛkɪln] [tʃɜːrtʃ] - ['stiːpl] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [hæf] - [tʃaɪm] —

And	from	Mecheln	church	-	steeple	we	heard	the	half	-	chime	—
和	从	梅赫尔恩	教会	-	尖顶	我们	听到	这	一半	-	钟声	—

从梅赫尔恩教堂的尖顶上，我们听到了半声钟响——

[soʊ]['dʒɔːrɪs] [broʊk] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] “ [jet] [ðer; ðər] [ɪz] [taɪm] !

So	Joris	broke	silence	with	“	Yet	there	is	time	!
所以	乔里斯	打破	沉默	和	“	然而	那里	是	时间	!

于是乔里斯打破沉默说道：“然而，还有时间！”

” [æt; ət] - [ʌp] [liːpt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [sʌn] ,

”	At	Aerschot	up	leaped	of	a	sudden	the	sun	,
”	在	-	向上	跳跃	的	一个	突然	这	太阳	,

“在艾尔肖特，太阳突然跃然而起，

[ænd; ənd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [stʊd] [blæk] ['evri] [wʌn] ,

And	against	him	the	cattle	stood	black	every	one	,
和	反对	他	这	牛	站立	黑色的	每一个	一	,

而那些牛群，全都漆黑地站在他面前。

[tuː; tə] [ster] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [æt; ət] [ju: 'es] ['gæləpɪŋ] [pæst] ;

To	stare	through	the	mist	at	us	galloping	past	;
到	盯	通过	这	薄雾	在	我们	疾驰	过去的	;

透过薄雾凝视着我们策马飞驰而过；

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [staʊt] ['gæləpər] ['rəulənd] [æt; ət] [læst]

And	I	saw	my	stout	galloper	Roland	at	last
和	我	锯	我的	肥硕	疾驰者	罗兰	在	最后的

我终于见到了我的健壮赛马罗兰。

[wɪð; wɪθ] ['rezəluːt] ['ʃəuldəz] , [iːtʃ] ['bʌtɪŋ] [ə'weɪ]

With	resolute	shoulders	,	each	butting	away
和	坚决	肩膀	,	每个	对冲	离开

挺直肩膀，互相顶撞

[ðə; ði] [heɪz] , [æz; əz][sʌm; səm] [blʌf] ['rɪvər]['hedlənd,'hedlænd][ɪts] [spreɪ] ;

The	haze	,	as	some	bluff	river	headland	its	spray	;
这	阴霾	,	作为	一些	虚张声势	河	海岬	它是	喷	;

薄雾，如同河岸峭壁喷出的水雾；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [loʊ] [hed] [ænd; ənd] [krest] , [dʒʌst][wʌn] [ʃɑːrp] [ɪr] [bent] [bæk]

And	his	low	head	and	crest	,	just	one	sharp	ear	bent	back
和	他的	低的	头	和	波峰	,	只是	一	锋利的	耳朵	弯曲	后退

他低垂的头和冠羽，只有一只尖尖的耳朵向后弯曲。

[fɔːr; fər][maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [prɪkt] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] ,

For	my	voice	,	and	the	other	pricked	out	on	his	track	,
为了	我的	嗓音	,	和	这	其他	刺痛	出去	在	他的	追踪	,

为了我的声音，以及他轨道上刺破的另一声，

[ænd; ənd][wʌn] ['aɪz] [blæk] [ɪn'telɪdʒəns] — ['evər] [ðæt] [glæns]

And	one	eye's	black	intelligence	—	ever	that	glance
和	一	眼睛	黑色的	智力	—	曾经	那	瞥一眼

还有那只眼睛里透出的黑色智慧——永远的那种眼神

[ɔː(r)] [ɪts] [waɪt] [edʒ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] , [ə'skæns] ;

O'er	its	white	edge	at	me	,	his	own	master	,	askance	;
超过	它是	白色的	边缘	在	我	,	他的	自己的	掌握	,	斜视	;

他的白色边缘斜视着我，他自己的主人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] ['hevi] [spjuːm] - [fleɪks] , [wɪtʃ] [aɪ] [ænd; ənd][ə'nɑːn]

And	the	thick	heavy	spume	-	flakes	,	which	aye	and	anon
和	这	厚的	重的	泡沫	-	薄片	,	哪个	是的	和	匿名

还有那些厚重的泡沫碎片，时不时地……

[hɪz; ɪz] [fɪrs] [lɪps] [ʃʊk] ['ʌpwərdz] [ɪn] ['gæləpɪŋ] [ɑːn] .

His	fierce	lips	shook	upwards	in	galloping	on	.
他的	凶猛的	嘴唇	摇晃	向上	在	疾驰	在	.

他那凶狠的嘴唇随着疾驰而上扬。

[baɪ] ['hæsəlt] , [dɜːrk] [groʊn] ; [ænd; ənd][kraɪd]['dʒɔːrɪs] , “ [steɪ] [spɜːr] !

By	Hasselt	,	Dirck	groaned	;	and	cried	Joris	,	“	Stay	spur	!
经过	哈瑟尔特	,	迪尔克	呻吟	;	和	哭	乔里斯	,	“	停留	刺	!

到了哈塞尔特，迪尔克呻吟了一声；乔里斯喊道：“坚持住！”

[jʊr; jər] ['ruːz] ['gæləpt] ['breɪvli] , [ðə; ði] [fɔːlts] [nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] ;

Your	Roos	galloped	bravely	,	the	fault's	not	in	her	;
你的	袋鼠	疾驰	勇敢地	,	这	故障	不是	在	她	;

你的罗斯勇敢地奔跑着，错不在她身上；

“ [wiːl] [rɪ'membər] [æt; ət]['ɛks, 'eɪks] ” — [fɔːr; fər][wʌn] [hɜːrd] [ðə; ði] [kwɪk] [wiːz]

“	We'll	remember	at	Aix	”	—	for	one	heard	the	quick	wheeze
“	出色地	记住	在	艾克斯	”	—	为了	一	听到	这	快的	喘息

“我们会记住艾克斯的”——有人听到了一声急促的喘息。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃest] , [sɔː] [ðə; ði] [stretʃt] [nek] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [niːz] ,

Of	her	chest	,	saw	the	stretched	neck	and	staggering	knees	,
的	她	胸部	,	锯	这	拉伸	脖子	和	令人震惊	膝盖	,

从她的胸口，可以看到她伸长的脖子和摇摇晃晃的双膝。

[ænd; ənd] [sʌŋk] [teɪl] , [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [hiːv] [ʌv; əv][ðə; ði][flæŋk] ,

And	sunk	tail	,	and	horrible	heave	of	the	flank	,
和	沉没	尾巴	,	和	可怕	举	的	这	侧翼	,

船尾下沉，船舷剧烈起伏，

[æz; əz] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɔːntʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd][sæŋk] .

As	down	on	her	haunches	she	shuddered	and	sank	.
作为	向下	在	她	臀部	她	颤抖	和	沉没	.

她跪倒在地，浑身颤抖，沉了下去。

[soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər][left] ['gæləpɪŋ] , ['dʒɔːrɪs][ænd; ənd][aɪ] ,

So	we	were	left	galloping	,	Joris	and	I	,
所以	我们	是	左边	疾驰	,	乔里斯	和	我	,

于是，我和乔里斯就一路策马疾驰而去。

[pæst] [luːz] [ænd; ənd][pæst] - , [noʊ][klaʊd][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;

Past	Looz	and	past	Tongres	,	no	cloud	in	the	sky	;
过去的	卢兹	和	过去的	-	,	不	云	在	这	天空	;

越过卢兹和通格雷斯，天空万里无云；

[ðə; ði] [brɔːd] [sʌn] [ə'bʌv] [læft] [ə; eɪ] ['pɪtiləs] [læf] ;

The	broad	sun	above	laughed	a	pitiless	laugh	;
这	广阔	太阳	多于	笑了	一个	无情	笑	;

天上那轮巨大的太阳发出无情的嘲笑；

- [niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [broʊk][ðə; ði]['brɪt(ə)l] [braɪt] ['stʌbl] [laɪk] [tʃæf] ;

'	Neath	our	feet	broke	the	brittle	bright	stubble	like	chaff	;
-	尼斯	我们的	脚	打破	这	脆	明亮的	茬	喜欢	糠	;

脚下，脆亮的茬子像谷壳一样碎裂开来；

[tɪl] ['oʊvər][baɪ] - [ə; eɪ][doʊm]['spaɪər] [sprʌŋ] [waɪt] ,

Till	over	by	Delhem	a	dome	spire	sprung	white	,
直到	超过	经过	-	一个	穹顶	尖塔	弹簧	白色的	,

直到德尔海姆那边，一座白色的圆顶尖塔拔地而起，

[ænd; ənd] “ ['gæləp] , ” [gɑːspt] ['dʒɔːrɪs] , “ [fɔːr; fər]['ɛks, 'eɪks][ɪz][ɪn] [saɪt] !

And	“	Gallop	,	”	gasped	Joris	,	“	for	Aix	is	in	sight	!
和	“	驰骋	,	”	倒吸一口气	乔里斯	,	“	为了	艾克斯	是	在	视线	!

“快跑！”乔里斯喘着气说，“艾克斯就在眼前了！”

“ [haʊ] [ðeɪl] [griːt] [ˌjuː 'es] ! ” — [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz][roʊn]

“	How	they'll	greet	us	!	”	—	and	all	in	a	moment	his	roan
“	如何	他们会	迎接	我们	!	”	—	和	全部	在	一个	片刻	他的	杂色

“他们会怎么迎接我们呢！”——就在这时，他的栗色马儿说道。

[roʊld] [nek] [ænd; ənd] [kruːp] ['oʊvər] , [leɪ] [ded] [æz; əz][ə; eɪ][stoʊn] ;

Rolled	neck	and	croup	over	,	lay	dead	as	a	stone	;
滚动	脖子	和	哮吼	超过	,	躺	死的	作为	一个	石头	;

脖子和臀部翻了过来，像石头一样躺着死了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ]['rəulənd][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪt]

And	there	was	my	Roland	to	bear	the	whole	weight
和	那里	曾是	我的	罗兰	到	熊	这	所有的	重量

而我的罗兰则独自承担了全部的重量。

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [seɪv] ['ɛks, 'eɪks][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪt] ,

Of	the	news	which	alone	could	save	Aix	from	her	fate	,
的	这	消息	哪个	独自的	可以	节省	艾克斯	从	她	命运	,

唯一能拯救艾克斯免于厄运的消息是：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][laɪk][pɪts] [fʊl] [ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] ,

With	his	nostrils	like	pits	full	of	blood	to	the	brim	,
和	他的	鼻孔	喜欢	坑	满的	的	血	到	这	帽檐	,

他的鼻孔像两个深渊，里面充满了鲜血。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [red] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪ] - ['sɑːkəts] - [rɪm] .

And	with	circles	of	red	for	his	eye	-	sockets	'	rim	.
和	和	界	的	红色的	为了	他的	眼睛	-	插座	-	轮缘	.

眼眶周围画着一圈红色的圆圈。

[ðen] [aɪ][kæst] [luːs] [maɪ] [bʌf] - [koʊt] , [iːtʃ] ['hoʊlstər][let][fɔːl] ,

Then	I	cast	loose	my	buff	-	coat	,	each	holster	let	fall	,
然后	我	投掷	松动的	我的	增幅	-	外套	,	每个	枪套	让	落下	,

然后我脱下我的皮大衣，每个枪套也都掉了下来。

[ʃʊk] [ɔːf][bəuθ][maɪ][dʒæk] - [buːts] , [let][goʊ][belt][ænd; ənd][ɔːl] ,

Shook	off	both	my	jack	-	boots	,	let	go	belt	and	all	,
震惊	离开	两个都	我的	杰克	-	靴子	,	让	去	腰带	和	全部	,

我抖掉两只长筒靴，解开皮带，连皮带带子都松开了。

[stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] , [liːnd] , ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

Stood	up	in	the	stirrup	,	leaned	,	patted	his	ear	,
站立	向上	在	这	镫	,	倾斜	,	轻拍	他的	耳朵	,

他站起身，倚在马镫上，拍了拍耳朵。

[kɔːld] [maɪ]['rəulənd][hɪz; ɪz][pet] [neɪm] , [maɪ] [hɔːrs] [wɪ'ðaʊt] [pɪr] —

Called	my	Roland	his	pet	name	,	my	horse	without	peer	—
称为	我的	罗兰	他的	宠物	姓名	,	我的	马	没有	同伴	—

我叫我的马罗兰他的昵称，它是我无与伦比的马——

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[klæpt] [maɪ][hændz] , [læft] [ænd; ənd] [sʌŋ] , ['eni] [nɔɪz] , [bæd][ɔːr] [gʊd] ,

Clapped	my	hands	,	laughed	and	sung	,	any	noise	,	bad	or	good	,
鼓掌	我的	双手	,	笑了	和	唱	,	任何	噪音	,	坏的	或者	好的	,

我拍手、大笑、唱歌，发出各种声音，不管是好听的还是不好听的。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['ɪntuː]['ɛks, 'eɪks]['rəuləənd] ['gæləpt] [ænd; ənd] [stʊd] .

Till	at	length	into	Aix	Roland	galloped	and	stood	.
直到	在	长度	进入	艾克斯	罗兰	疾驰	和	站立	.

最后，罗兰策马奔入艾克斯，停了下来。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [rɪ'membər] [ɪz] [frendz] ['flɔkiŋ] [ə'raʊnd] ,

And	all	I	remember	is	friends	flocking	around	,
和	全部	我	记住	是	朋友们	集群	大约	,

我只记得朋友们都围了过来。

[æz; əz][aɪ] [seɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [twɪkst][maɪ] [niːz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

As	I	sate	with	his	head	twixt	my	knees	on	the	ground	;
作为	我	沙特	和	他的	头	中间	我的	膝盖	在	这	地面	;

我坐在地上，他的头在我脚边晃动；

[ænd; ənd][noʊ] [vɔɪs] [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['preɪzɪŋ] [ðɪs] ['rəuləənd][ʌv; əv][maɪn]

And	no	voice	but	was	praising	this	Roland	of	mine
和	不	嗓音	但	曾是	赞扬	这	罗兰	的	矿

除了赞美我的罗兰之外，没有其他声音。

[æz; əz][aɪ] [pɔːd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['aʊər; ɑːr][læst] ['meʒər] [ʌv; əv][waɪn] ,

As	I	poured	down	his	throat	our	last	measure	of	wine	,
作为	我	倾倒	向下	他的	喉	我们的	最后的	措施	的	葡萄酒	,

当我把最后一杯酒灌进他喉咙时，

[wɪtʃ] ([ðə; ði] ['bɜːrdʒɪs] ['voʊtɪd][baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent])

Which	(	the	burgesses	voted	by	common	consent	)
哪个	(	这	市民	投票	经过	常见的	同意	)

（市民们通过一致同意投票选出的）

[wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [duː] [huː] [brɔːt] [gʊd] [nuːz] [frʌm; frəm] [gent] .

Was	no	more	than	his	due	who	brought	good	news	from	Ghent	.
曾是	不	更多的	比	他的	到期的	WHO	带来	好的	消息	从	根特	.

从根特带来好消息的人，正是他应得的。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

['mʌðər] [ænd; ənd]['poʊət] .
MOTHER AND POET .
母亲 和 诗人 .

母亲兼诗人。

[ded] !
Dead !
死的 !

死的!

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃɑːt] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
one of them shot by the sea in the east ,
一 的 他们 射击 经过 这 海 在 这 东方 ,

其中一人在东部海边被射杀。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [west] [baɪ][ðə; ði] [siː] .
And one of them shot in the west by the sea .
和 一 的 他们 射击 在 这 西方 经过 这 海 .

其中一人在西部海边被枪杀。

[ded] !
Dead !
死的 !

死的!

[bəuθ][maɪ] [bɔɪz] !
both my boys !
两个都 我的 男孩们 !

我的两个儿子!

[wen] [juː; jʊ][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [fiːst]
When you sit at the feast
什么时候 你 坐 在 这 盛宴

当你坐在宴席上时

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] ['ɪtəli] [friː] ,
And are wanting a great song for Italy free ,
和 是 想要 一个 伟大的 歌曲 为了 意大利 自由的 ,

想要一首很棒的意大利免费歌曲吗?

[let] [nʌn] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
Let none look at me !
让 没有任何 看 在 我 !

谁都别看我!

[jet] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpoʊə'tes]['oʊnli][læst] [jɪr] ,
Yet I was a poetess only last year ,
然而 我 曾是 一个 女诗人 仅有的 最后的 年 ,

然而，就在去年，我还是个女诗人。

[ænd; ənd] [gʊd] [æt; ət][maɪ][ɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən] , [men] [sed] ,
And good at my art for a woman , men said ,
和 好的 在 我的 艺术 为了 一个 女士 , 男人 说 ,

"而且，作为一名女性，我的艺术造诣还不错，"男人们说道。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wʊmən] , [ðɪs] , [huː] [ɪz]['ægənaɪzd] [hɪr] ,
But this woman , this , who is agonized here ,
但 这 女士 , 这 , WHO 是 痛苦的 这里 ,

但是这位女士，这位正在承受痛苦的女士，

[ðə; ði] [iːst] [siː] [ænd; ənd] [west] [siː] [raɪm] [ɑːn] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed]

The	east	sea	and	west	sea	rhyme	on	in	her	head
这	东方	海	和	西方	海	韵	在	在	她	头

她脑海里回荡着东海和西海的韵律。

[fər'evər] [ɪn'sted] .

Forever	instead	.
永远	反而	.

永远如此。

[wʌt] [ɑːrt] [kæn; kən] ['wʊmən] [biː; bi] [gʊd] [æt; ət] ?

What	art	can	woman	be	good	at	?
什么	艺术	能	女士	是	好的	在	?

女性擅长哪些艺术?

[oʊ] , [veɪn] !

Oh	,	vain	!
哦	,	徒劳	!

哦，虚荣!

[wʌt] [ɑːrt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [gʊd] [æt; ət] , [bʌt; bət] ['hɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [brest]

What	art	is	she	good	at	,	but	hurting	her	breast
什么	艺术	是	她	好的	在	,	但	受伤	她	胸部

她除了伤害自己的乳房，还能擅长什么艺术呢?

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɪlk] - [tiːθ] [ʌv; əv] ['beɪbz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪn] ?

With	the	milk	-	teeth	of	babes	,	and	a	smile	at	the	pain	?
和	这	牛奶	-	牙齿	的	宝贝们	,	和	一个	微笑	在	这	疼痛	?

还长着婴儿的乳牙，却能笑着忍受疼痛?

[ɑː] , [bɔɪz] , [haʊ] [juː; jʊ] [hɜːrt] !

Ah	,	boys	,	how	you	hurt	!
啊	,	男孩们	,	如何	你	伤害	!

啊，孩子们，你们伤得真深!

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [prest] ,

you	were	strong	as	you	pressed	,
你	是	强的	作为	你	按下	,

你用力按压时，力量很强。

[ænd; ənd] [aɪ] [praʊd] [baɪ] [ðæt] [test] .

And	I	proud	by	that	test	.
和	我	自豪的	经过	那	测试	.

我为那次测试结果感到自豪。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[wɒts] [ɑːrt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?

What's	art	for	a	woman	?
是什么	艺术	为了	一个	女士	?

对女人而言，艺术是什么?

[tuː; tə] [hoʊld] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz]

To	hold	on	her	knees
到	抓住	在	她	膝盖

抱住她的膝盖

[bəuθ] ['dɑːliŋz] !

Both	darlings	!
两个都	亲爱的们	!

两个小可爱!

[tuː; tə] [fiːl] [ɔːl][ðer; ðər][ɑːrmz][raʊnd][hɜːr; hər] [θroʊt]
to **feel** **all** **their** **arms** **round** **her** **throat**
到 感觉 全部 他们的 武器 圆形的 她 喉

感受着他们所有人的手臂环绕着她的喉咙

[klɪŋ] , ['stræŋgl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !
Cling **,** **strangle** **a** **little** **!**
黏着 , 扼杀 一个 小的 !

紧紧抓住，掐住一点!

[tuː; tə] [soʊ] [baɪ] [dɪ'griːz] ,
To **sew** **by** **degrees** **,**
到 缝 经过 学位 ,

按步骤缝纫，

[ænd; ənd] - ['brɔidə][ðə; ði] [lɔːŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [niːt] ['lɪt(ə)l][koʊt] !
And **'** **broider** **the** **long** **clothes** **and** **neat** **little** **coat** **!**
和 - 绣花机 这 长的 衣服 和 整洁的 小的 外套 !

把长衣服和精致的小外套绣上花纹!

[tuː; tə] [driːm] [ænd; ənd][tuː; tə][doʊt] .
To **dream** **and** **to** **dote** **.**
到 梦 和 到 宠爱 .

梦想与宠爱。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] . . .
To **teach** **them** **.** **.** **.**
到 教 他们 . . .

教导他们.....

[ˌaɪ 'tiː] [stɪŋz] [ðer; ðər] .
It **stings** **there** **.**
它 刺痛 那里 .

那里很疼。

[aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɪn'diːd]
I **made** **them** **indeed**
我 制成 他们 的确

我确实做了它们。

[spiːk] [pleɪn][ðə; ði][wɜːrd] - ['kʌntri] .
Speak **plain** **the** **word** **'** **country** **.**
说话 清楚的 这 单词 - 国家 .

直截了当地说出"国家"这个词。

- [aɪ] [tɔːt] [ðem; ðəm] , [noʊ] [daʊt] ,
' **I** **taught** **them** **,** **no** **doubt** **,**
- 我 教授 他们 , 不 怀疑 ,

"毫无疑问，是我教他们的。"

[ðæt] [ə; eɪ] ['kʌntriːz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [men] [ʃʊd; ʃəd][daɪ][fɔːr; fər][æt; ət] [niːd] .
That **a** **country's** **a** **thing** **men** **should** **die** **for** **at** **need** **.**
那 一个 该国的 一个 事物 男人 应该 死 为了 在 需要 .

国家是男人在必要时应该为之献身的东西。

[aɪ] [preɪtid] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [raɪts] , [ænd; ənd] [ə'baʊt]
I **prated** **of** **liberty** **,** **rights** **,** **and** **about**
我 评级 的 自由 , 权利 , 和 关于

我大谈自由、权利和.....

[ðə; ði]['taɪrənt] [tɜːrnd] [aʊt] .
The **tyrant** **turned** **out** **.**
这 暴君 转向 出去 .

原来那个暴君是真面目。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [aɪz] [flæʃt] , [oʊ] , [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] !

And	when	their	eyes	flashed	,	oh	,	my	beautiful	eyes	!
和	什么时候	他们的	眼睛	闪光灯	,	哦	,	我的	美丽的	眼睛	!

当他们的眼神闪烁时，哦，我美丽的眼睛!

[aɪ] [ɪg'zʌltid] !

I	exulted	!
我	欣喜若狂	!

我欣喜若狂!

[neɪ] , [let][ðem; ðəm][goʊ] [fɔ:rθ] [æt; ət][ðə; ði] [wi:lz]

nay	,	let	them	go	forth	at	the	wheels
不	,	让	他们	去	前进	在	这	车轮

不，让他们开车前进吧。

[ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] , [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [nɑ:t] .

Of	the	guns	,	and	denied	not	.
的	这	枪支	,	和	否认	不是	.

关于枪支，他们没有否认。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [sər'praɪz] ,

But	then	the	surprise	,
但	然后	这	惊喜	,

但接下来却出乎意料，

[wen] [wʌn] [sɪts] [kwaɪt] [ə'loʊn] !

When	one	sits	quite	alone	!
什么时候	一	坐着	相当	独自的	!

当一个人独自一人静静坐着的时候!

[ðen] [wʌn] [wi:ps] , [ðen] [wʌn] [ni:l] !

Then	one	weeps	,	then	one	kneels	!
然后	一	哭泣	,	然后	一	跪着	!

然后有人哭泣，然后有人跪下!

— [gɑ:d] !

—	God	!
一	上帝	!

-上帝!

[haʊ] [ðə; ði] [haʊs] [fi:lz] .

how	the	house	feels	.
如何	这	房子	感觉	.

房子给人的感觉。

[æt; ət][fɜ:rst] ['hæpi] [nu:z] [keɪm] , [ɪn] [geɪ] ['letərz] [mɔild]

At	first	happy	news	came	,	in	gay	letters	moiled
在	第一的	快乐的	消息	来了	,	在	同性恋	信件	莫伊尔德

起初传来令人高兴的消息，在欢快的信件中。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɪsɪz] , [ʌv; əv][kæmp] - [laɪf][ænd; ənd]['glɔ:ri] , [ænd; ənd] [haʊ]

With	my	kisses	,	of	camp	-	life	and	glory	,	and	how
和	我的	吻	,	的	营	-	生活	和	荣耀	,	和	如何

带着我的吻，关于营地生活和荣耀，以及如何

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

[ðeɪ] [bəuθ] [lʌvd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [su:n] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm][tu:; tə][bi:; bi] [spɔɪld] ,

They	both	loved	me	,	and	soon	,	coming	home	to	be	spoiled	,
他们	两个都	喜爱	我	,	和	很快	,	未来	家	到	是	被宠坏了	,

他们俩都很爱我，很快，我就能回家享受宠爱了。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [wʊd] [fæn] [ɔːf] ['evri] [flai] [frʌm; frəm] [maɪ] [braʊ]
In return would fan off every fly from my brow
在 返回 会 扇子 离开 每一个 飞 从 我的 眉头

作为回报，他会扇走我额头上的每一只苍蝇

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [griːn] ['lɒːrəl] [baʊ] .
With their green laurel bough .
和 他们的 绿色的 月桂树 买 .

它们带着绿色的月桂枝。

[ðen] [wʌz; wəz] ['traɪʌmf] [æt; ət] [tjʊ'rɪn] .
Then was triumph at Turin .
然后 曾是 胜利 在 都灵 .

然后是都灵的胜利。

- [ɑːn'koʊnə] [wʌz; wəz] [friː] !
' Ancona was free !
- 安科纳 曾是 自由的 !

安科纳自由了！

- [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɪrz] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,
' And some one came out of the cheers in the street ,
- 和 一些 一 来了 出去 的 这 干杯 在 这 街道 ,

“然后有人从街上的欢呼声中走了出来，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [peɪl] [æz; əz] [stoʊn] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
With a face pale as stone to say something to me .
和 一个 脸 苍白 作为 石头 到 说 某物 到 我 .

他脸色苍白如石，似乎想对我说些什么。

[maɪ] ['^aidəj] [wʌz; wəz] [ded] !
My Guido was dead !
我的 圭多 曾是 死的 !

我的圭多死了！

[aɪ] [fel] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt]
I fell down at his feet
我 跌倒 向下 在 他的 脚

我跌倒在他脚下。

[waɪl] [ðeɪ] [tʃɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .
While they cheered in the street .
尽管 他们 欢呼 在 这 街道 .

他们在街上欢呼雀跃。

[aɪ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] — [frendz] [suːðd] [ˌem 'iː] : [maɪ] [griːf] [lʊkt] [sə'blaɪm]
I bore it — friends soothed me : my grief looked sublime
我 钻孔 它 — 朋友们 舒缓 我 : 我的 悲伤 看起来 升华

我默默承受着——朋友们安慰我：我的悲伤显得如此崇高。

[æz; əz] [ðə; ði] ['rænsəm] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .
As the ransom of Italy .
作为 这 赎金 的 意大利 .

作为意大利的赎金。

[wʌn] [bɔɪ] [rɪ'meɪnd]
One boy remained
一 男生 剩余

还有一个男孩留了下来。

[tuː; tə] [biː; bi] [lent] [ɑːn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [taɪm]
To be leant on and walked with , recalling the time
到 是 倾斜 在 和 步行 和 , 回忆 这 时间

被人依靠，被人陪伴，回忆起那段时光

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [gruː] [ɪˈmɔːrt(ə)l] , [waɪl] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [streɪnd]

When	the	first	grew	immortal	,	while	both	of	us	strained
什么时候	这	第一的	生长	不朽	,	尽管	两个都	的	我们	紧张

当第一个人获得永生时，我们两人都竭尽全力

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] .

To	the	height	he	had	gained	.
到	这	高度	他	有	获得	.

达到他所达到的高度。

[ænd; ənd] [ˈletərz] [stɪl] [keɪm] — [ˈʃɔːrtər] , [ˈsædɚ] , [mɔːr] [strɔːŋ] ,

And	letters	still	came	—	shorter	,	sadder	,	more	strong	,
和	信件	仍然	来了	—	较短	,	更悲伤	,	更多的	强的	,

信件依然纷至沓来——篇幅更短，情绪更低落，语气也更强烈。

[rɪt] [naʊ] [bʌt; bət][ɪn][wʌn][hænd] .

Writ	now	but	in	one	hand	.
写	现在	但	在	一	手	.

现在用一只手写下。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][feɪnt] ,

I	was	not	to	faint	,
我	曾是	不是	到	头晕的	,

我没有晕倒，

[wʌn] [lʌvd] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [tuː] . .

One	loved	me	for	two	.	.
一	喜爱	我	为了	二	.	.

有人爱了我两次.....

. [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [er] [lɔːŋ] ,

.	would	be	with	me	ere	long	,
.	会	是	和	我	埃雷	长的	,

不久之后就会和我在一起了，

[ænd; ənd] - [ˈviːvə; ˈvaɪvə][iˈtɑːljɑː] - [hiː; hi][daɪd][fɔːr; fər] , [ˈaʊər; ɑːr][seɪnt] ,

And	'	Viva	Italia	'	he	died	for	,	our	saint	,
和	-	维瓦	意大利	-	他	死亡	为了	,	我们的	圣	,

他为之献身的，我们的圣人，是"意大利万岁"。

[huː] [fəˈbidz] [ˈaʊər; ɑːr] [kəmˈpleɪnt] .

Who	forbids	our	complaint	.
WHO	禁止	我们的	抱怨	.

谁禁止我们投诉?

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[maɪ] [ˈnæni] [wʊd] [ˌeɪ diː ˈdiː] , - [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] [əˈwer]

My	Nanni	would	add	,	'	he	was	safe	and	aware
我的	南妮	会	添加	,	-	他	曾是	安全的	和	意识到的

我的奶奶会补充说："他很安全，也很清醒。"

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] [ðæt] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði][bɔːlz] . .

Of	a	presence	that	turned	off	the	balls	.	.
的	一个	在场	那	转向	离开	这	球	.	.

那种让人感觉像是关掉了球的氛围.....

. [wʌz; wəz] [ˈɪmprest]

.	was	imprest
.	曾是	预付金

是预付金

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['^aidəj][hɪm'self] , [huː] [nuː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] ,

It	was	Guido	himself	,	who	knew	what	I	could	bear	,
它	曾是	圭多	他自己	,	WHO	知道	什么	我	可以	熊	,

只有圭多本人才知道我能承受什么。

[ænd; ənd] [haʊ] - [twʌz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [kwaɪt] [ˌdɪspə'zest] ,

And	how	'	twas	impossible	,	quite	dispossessed	,
和	如何	-	那是	不可能的	,	相当	被剥夺	,

而这怎么可能呢，完全被剥夺了所有。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rest] .

To	live	on	for	the	rest	.
到	居住	在	为了	这	休息	.

为了余生而继续活下去。

- [ɑːn] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] , [ʌp][ðə; ðɪ] ['telɪgræf] [laɪn] ,

'	On	which	,	without	pause	,	up	the	telegraph	line	,
-	在	哪个	,	没有	暂停	,	向上	这	电报	线	,

于是，毫不犹豫地沿着电报线向上走去，

[swept] ['smuːðli] [ðə; ðɪ][nekst] [nuːz] [frʌm; frəm] ['giːtə] — [ʃɑːt] .

Swept	smoothly	the	next	news	from	Gaeta	—	Shot	.
扫荡	顺利	这	下一个	消息	从	盖塔	—	射击	.

盖埃塔的下一个消息——枪击——顺利传来。

[tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Tell	his	mother	.
告诉	他的	母亲	.

告诉他妈妈。

[ɑː] , [ɑː] ! - [hɪz; ɪz] , -

Ah	,	ah	!	'	his	,	'
啊	,	啊	!	-	他的	,	-

啊，啊！“他的，

- [ðer; ðər] - ['mʌðər] : [nɑːt] - [maɪn] .

'	their	'	mother	:	not	'	mine	.
-	他们的	-	母亲	:	不是	-	矿	.

是“他们”的母亲，不是“我”的母亲。

- [noʊ] [vɔɪs] [sez] - [maɪ] ['mʌðər] - [ə'gen] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	No	voice	says	'	my	mother	'	again	to	me	.
-	不	嗓音	说道	-	我的	母亲	-	再次	到	我	.

“再也没有人叫我‘我的母亲’了。”

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[juː; jʊ] [θɪŋk] ['^aidəj][fər'gɑːt] ?

You	think	Guido	forgot	?
你	思考	圭多	忘了	?

你觉得圭多会忘记吗?

[ɑːr; ər] [soʊlz] [streɪt] [soʊ] ['hæpi] [ðæt] , ['dɪzi] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] ,

Are	souls	straight	so	happy	that	,	dizzy	with	Heaven	,
是	灵魂	直的	所以	快乐的	那	,	晕眩的	和	天堂	,

灵魂真的如此幸福，以至于被天堂的荣光所震撼吗?

[ðeɪ] [drɑːp] ['ɝːθs] [əˈfekʃ(ə)n] , [kən'siːv] [nɑːt][ʌv; əv][woʊ] ?

They	drop	earth's	affection	,	conceive	not	of	woe	?
他们	降低	地球的	感情	,	构想	不是	的	悲哀	?

他们抛弃了大地的眷顾，难道不曾体会过苦难吗?

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
I think not .
我 思考 不是 .

我觉得不是。

[ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [tuː] ['leɪtli] [fə'givn]
Themselves were too lately forgiven
他们自己 是 也 最近 已原谅

他们自己被原谅得太晚了。

[θruː] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] ['rekənsaild][soʊ]
Through that Love and Sorrow which reconciled so
通过 那 爱 和 悲哀 哪个 和解 所以

通过那份爱与悲伤，我们得以和解。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] .
The Above and Below .
这 多于 和 以下 .

上与下。

[oʊ] [kraɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['wuːndz] , [huː] - [θruː] [ðə; ði][dɑːrk]
O Christ of the seven wounds , who look'dst through the dark
哦 基督 的 这 七 伤口 , WHO - 通过 这 黑暗的

七伤基督啊，你曾洞察黑暗

[tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðaɪ] ['mʌðər] ! [kən'sɪdər] , [aɪ] [preɪ] ,
To the face of thy mother ! consider , I pray ,
到 这 脸 的 你的 母亲 ! 考虑 , 我 祈祷 ,

请你正视你母亲的脸庞！请你想想，

[haʊ] [wiː; wi] ['kɑːmən] ['mʌðərz] [stænd] ['desələt] , [mɑːrk] ,
How we common mothers stand desolate , mark ,
如何 我们 常见的 母亲们 站立 荒凉 , 标记 ,

我们这些普通的母亲是如何孤苦伶仃地站在这里，真是令人痛心。

[huːz] [sʌnz] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [kraɪst] , [daɪ][wɪð; wɪθ] [aɪz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
Whose sons , not being Christs , die with eyes turned away ,
谁 儿子们 , 不是 存在 基督 , 死 和 眼睛 转向 离开 ,

他们的儿子们，因为不是基督，所以死时目光背离上帝。

[ænd; ənd][noʊ][læst][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] !
And no last word to say !
和 不 最后的 单词 到 说 !

还有什么要补充的吗?

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[bəuθ] [bɔɪz] [ded] !
Both boys dead !
两个都 男孩们 死的 !

两个男孩都死了!

[bʌt; bət] [ðæts] [aʊt][ʌv; əv]['neɪtʃər] .
but that's out of nature .
但 那就是 出去 的 自然 .

但这不符合自然规律。

[wiː; wi][ɔːl]
We all
我们 全部

我们所有人

[hæv; həv] [bɪn] ['peitriəts] , [jet] [iːtʃ] [haʊs] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [wʌn] .

Have	**been**	**patriots**	**,**	**yet**	**each**	**house**	**must**	**always**	**keep**	**one**	**.**
有	到过	爱国者	,	然而	每个	房子	必须	总是	保持	一	.

我们都是爱国者，但每个家庭都必须保留一个。

- [twɜːr] ['ɪmbəs(ə)l] [hjuːɪŋ] [aʊt] [roʊdz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɔːl] ,

'	**Twere**	**imbecile**	**hewing**	**out**	**roads**	**to**	**a**	**wall**	**,**
-	是	白痴	砍伐	出去	道路	到	一个	墙	,

“他们是白痴，竟然在墙边开路。”

[ænd; ənd] [wen] ['ɪtəliːz] [meɪd] , [fɔːr; fər] [wʌt] [end] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn]

And	**when**	**Italy's**	**made**	**,**	**for**	**what**	**end**	**is**	**it**	**done**
和	什么时候	意大利的	制成	,	为了	什么	结尾	是	它	完毕

意大利建国之后，其目的是什么?

[ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [ə; eɪ] [sʌn] ?

If	**we**	**have**	**not**	**a**	**son**	**?**
如果	我们	有	不是	一个	儿子	?

如果没有儿子呢?

[ɑː] ! [ɑː] !

Ah	**!**	**ah**	**!**
啊	!	啊	!

啊！啊！

[ɑː] !

ah	**!**
啊	!

啊!

[wen] - ['teɪkən] , [wʌt] [ðen] ?

when	**Gaeta's**	**taken**	**,**	**what**	**then**	**?**
什么时候	-	已采取	,	什么	然后	?

如果盖塔被抓走，那该怎么办?

[wen] [ðə; ði] [fer] , ['wɪkɪd] [kwiːn] [sɪts] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət] [hɜːr; hər] [spɔːrt]

When	**the**	**fair**	**,**	**wicked**	**queen**	**sits**	**no**	**more**	**at**	**her**	**sport**
什么时候	这	公平的	,	邪恶	女王	坐着	不	更多的	在	她	运动

当美丽而邪恶的女王不再参与她的游戏时

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] - [bɔːlz] [ʌv; əv] [deθ] ['kræʃɪŋ] [soʊlz] [aʊt] [ʌv; əv] [men] ?

Of	**the**	**fire**	**-**	**balls**	**of**	**death**	**crashing**	**souls**	**out**	**of**	**men**	**?**
的	这	火	-	球	的	死亡	崩溃	灵魂	出去	的	男人	?

是那些将人灵魂从体内撕裂的死亡火球吗?

[wen] [jʊr; jər] ['gʌnz] [ʌv; əv] [kə'væli] , [wɪð; wɪθ] ['faɪn(ə)l] [rɪ'tɔːrt] ,

When	**your**	**guns**	**of**	**Cavalli**	**,**	**with**	**final**	**retort**	**,**
什么时候	你的	枪支	的	卡瓦利	,	和	最终的	反驳	,

当你的卡瓦利枪响，以最后的反驳，

[hæv; həv] [kʌt] [ðə; ði] [geɪm] [ʃɔːrt] —

Have	**cut**	**the**	**game**	**short**	**—**
有	切	这	游戏	短的	—

比赛提前结束了——

[wen] ['venɪs] [ænd; ənd] [roʊm] [kiːp] [ðer; ðər] [nuː] ['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪ'liː] ,

When	**Venice**	**and**	**Rome**	**keep**	**their**	**new**	**jubilee**	**,**
什么时候	威尼斯	和	罗马	保持	他们的	新的	禧年	,

当威尼斯和罗马庆祝他们的新禧年时，

[wen] [jʊr; jər] [flæg] [teɪks] [ɔːl] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪts] [waɪt] , [griːn] , [ænd; ənd] [red] ,

When	**your**	**flag**	**takes**	**all**	**Heaven**	**for**	**its**	**white**	**,**	**green**	**,**	**and**	**red**	**,**
什么时候	你的	旗帜	需要	全部	天堂	为了	它是	白色的	,	绿色的	,	和	红色的	,

当你的旗帜因其白、绿、红三色而占据整个天堂时

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['kʌntri] [frʌm; frəm]['maʊnt(ə)n][tuː; tə] [siː] ,

When	you	have	your	country	from	mountain	to	sea	,
什么时候	你	有	你的	国家	从	山	到	海	,

当你的国家从山到海都拥有时，

[wen] [kɪŋ] ['vɪktər][hæz; həz] ['ɪtəliːz] [kraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

When	King	Victor	has	Italy's	crown	on	his	head	,
什么时候	国王	胜利者	有	意大利的	王冠	在	他的	头	,

当维克托国王头戴意大利王冠时，

([ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ] [ded])

(	And	I	have	my	dead	)
(	和	我	有	我的	死的	)

（我还有我的亡灵）

[wʌt] [ðen] ? [duː][nɑːt] [mɑːk] [ˌem 'iː] !

What	then	?	Do	not	mock	me	!
什么	然后	?	做	不是	嘲笑	我	!

那又怎样？别嘲笑我！

[ɑː] , [rɪŋ] [jʊr; jər] ['belz] [loʊ] !

Ah	,	ring	your	bells	low	!
啊	,	戒指	你的	铃铛	低的	!

啊，请把铃声调低！

[ænd; ənd][bɜːrn][jʊr; jər] [laɪts] ['feɪntli] .

And	burn	your	lights	faintly	.
和	烧伤	你的	灯	淡淡的	.

把灯调得昏暗一些。

[maɪ] ['kʌntri] [ɪz][ðer; ðər] ,

My	country	is	there	,
我的	国家	是	那里	,

我的国家就在那里。

[ə'bʌv] [ðə; ði][stɑːr] [prɪkt] [baɪ][ðə; ði][læst] [piːk] [ʌv; əv] [snoʊ] .

Above	the	star	pricked	by	the	last	peak	of	snow	.
多于	这	星星	刺痛	经过	这	最后的	顶峰	的	雪	.

在被最后一座雪峰刺破的星星上方。

[maɪ] ['ɪtəliːz] [ðer; ðər] — [wɪð; wɪθ][maɪ] [breɪv] ['sɪvɪk] [per] ,

My	Italy's	there	—	with	my	brave	civic	Pair	,
我的	意大利的	那里	—	和	我的	勇敢的	公民	一对	,

我的意大利就在那里——和我勇敢的公民伙伴们在一起。

[tuː; tə] [dɪs'fræntʃaɪz] [dɪ'sper] .

To	disfranchise	despair	.
到	剥夺选举权	绝望	.

消除绝望。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

Forgive	me	.
原谅	我	.

对不起。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ber] ['tʃɪldrən] [ɪn] [streŋθ] ,

Some	women	bear	children	in	strength	,
一些	女性	熊	孩子们	在	力量	,

有些妇女身体强壮，能够生育孩子。

[ænd; ənd][baɪt] [bæk] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðer; ðər][peɪn][ɪn][self] - [skɔːrn] ,

And	bite	back	the	cry	of	their	pain	in	self	-	scorn	,
和	咬	后退	这	哭	的	他们的	疼痛	在	自己	-	轻蔑	,

他们用自责压抑住痛苦的哭喊，

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrθ] - [pæŋz] [ʌv; əv][neiʃəns] [wɪl] [rɪŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

But	the	birth	-	pangs	of	nations	will	wring	us	at	length
但	这	出生	-	疼痛	的	国家	将要	拧	我们	在	长度

但国家的诞生之痛终将折磨我们很久。

['ɪntuː][weɪl] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] !

Into	wail	such	as	this	!
进入	哀号	这样的	作为	这	!

发出如此凄厉的哀嚎!

[ænd; ənd][wiː; wi][sɪt][ɑːn][fər'lɔːrn]

and	we	sit	on	forlorn
和	我们	坐	在	绝望

我们孤零零地坐在那里

[wen] [ðə; ði][mæn] - [tʃaɪld][ɪz][bɔːrn] .

When	the	man	-	child	is	born	.
什么时候	这	男人	-	孩子	是	出生	.

当巨婴出生时。

[ded] !

Dead	!
死的	!

死的!

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃɑːt] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði][west] !

one	of	them	shot	by	the	sea	in	the	west	!
一	的	他们	射击	经过	这	海	在	这	西方	!

其中一人在西部的海边被射杀了!

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [baɪ][ðə; ði] [siː] !

And	one	of	them	shot	in	the	east	by	the	sea	!
和	一	的	他们	射击	在	这	东方	经过	这	海	!

其中一人在东边海边被枪杀!

[bəuθ] !

Both	!
两个都	!

两个都!

[bəuθ][maɪ] [bɔɪz] !

both	my	boys	!
两个都	我的	男孩们	!

我的两个儿子!

[ɪf] , [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [fiːst] ,

If	,	in	keeping	the	feast	,
如果	,	在	保持	这	盛宴	,

如果，在举行宴会时，

[juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [greɪt] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɪtəli] [friː] ,

You	want	a	great	song	for	your	Italy	free	,
你	想	一个	伟大的	歌曲	为了	你的	意大利	自由的	,

你想找一首很棒的意大利免费歌曲吗?

[let] [nʌn] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

Let	none	look	at	me	!
让	没有任何	看	在	我	!

谁都别看我!

[piː] . -

p . 15

p . -

['neɪtʃɝz] ['leɪdi] .

NATURE'S LADY .

自然的 女士 .

自然女神。

[θriː] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ɪn] [sʌn] [ænd; ənd] ['ʃaʊər] ,

Three years she grew in sun and shower ,

三 年 她 生长 在 太阳 和 淋浴 ,

她在阳光和雨水中成长了三年。

[ðen] ['neɪtʃər] [sed] , “ [ə; eɪ] ['lʌvliər] ['flaʊər]

Then Nature said , “ A lovelier flower

然后 自然 说 , “ 一个 更可爱 花

然后大自然说：“更美丽的花朵。”

[ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊn] ;

On earth was never sown ;

在 地球 曾是 绝不 播种 ;

地上从未播种过；

[ðɪs] [tʃaɪld] [aɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] [wɪl] [teɪk] ,

This child I to myself will take ,

这 孩子 我 到 我 将要 拿 ,

这个孩子，我将自己收养。

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [meɪk]

She shall be mine , and I will make

她 将 是 矿 , 和 我 将要 制作

她将属于我，我将让她.....

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .

A lady of my own .

一个 女士 的 我的 自己的 .

我自己的女儿。

“ [maɪ'self] [wɪl] [tuː; tə] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [biː; bi]

“ Myself will to my darling be

“ 我 将要 到 我的 亲爱的 是

“我将成为我亲爱的人。”

[bəuθ] [lɔː] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] : [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː]

Both law and impulse : and with me

两个都 法律 和 冲动 : 和 和 我

法律与冲动：以及我

[ðə; ði] [gɜːrl] , [ɪn] [rɑːk] [ænd; ənd] [pleɪn] ,

The Girl , in rock and plain ,

这 女孩 , 在 岩石 和 清楚的 ,

岩石与平原上的女孩

[ɪn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [ɪn] [gleɪd] [ænd; ənd] ['baʊər] ,

In earth and heaven , in glade and bower ,

在 地球 和 天堂 , 在 林间空地 和 凉亭 ,

在天地之间，在林间空地和树荫下，

[ʃæl; ʃəl] [fiːl] [æn; ən] ['oʊvɝˌsiːɪŋ] ['paʊər]

Shall feel an overseeing power

将 感觉 一个 监督 力量

将会感受到一种凌驾于一切之上的力量

[tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ɔːr] [rɪ'streɪn] .

To	kindle	or	restrain	.
到	点燃	或者	抑制	.

点燃或抑制。

“ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['spɔːrtɪv] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːn]

“	She	shall	be	sportive	as	the	fawn
“	她	将	是	运动型	作为	这	讨好

她将像小鹿一样活泼好动

[ðæt] [waɪld][wɪð; wɪθ] [gliː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn]

That	wild	with	glee	across	the	lawn
那	荒野	和	高兴	穿过	这	草地

那只欢欣雀跃的野兽横穿草坪

[ɔːr][ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [sprɪŋz] ;

Or	up	the	mountain	springs	;
或者	向上	这	山	弹簧	;

或者沿着山上的泉水走;

[ænd; ənd][hɜːrz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [bɑːm] ,

And	hers	shall	be	the	breathing	balm	,
和	她的	将	是	这	呼吸	香脂	,

而她将得到呼吸的慰藉,

[ænd; ənd][hɜːrz][ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm] ,

And	hers	the	silence	and	the	calm	,
和	她的	这	沉默	和	这	冷静的	,

她拥有的是沉默与平静。

[ʌv; əv] [mjuːt] [ɪn'senseɪt] [θɪŋz] .

Of	mute	insensate	things	.
的	沉默的	无知觉	事物	.

那些沉默无知的事物。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

“ [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [klaʊdz] [ðer; ðər] [steɪt] [ʃæl; ʃəl] [lend]

“	The	floating	clouds	their	state	shall	lend
“	这	漂浮的	云	他们的	状态	将	借

“漂浮的云朵将赋予他们的状态

[tuː; tə][hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] ['wiləuz] [bend] ;

To	her	;	for	her	the	willows	bend	;
到	她	;	为了	她	这	柳树	弯曲	;

向她; 柳树为她弯曲;

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][feɪl][tuː; tə] [siː]

Nor	shall	she	fail	to	see
也不	将	她	失败	到	看

她也不会看不到

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm]

Even	in	the	motions	of	the	storm
甚至	在	这	运动	的	这	风暴

即使在暴风雨的剧烈运动中

[greɪs] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [moʊld] [ðə; ði] ['meɪdnz] [fɔːrm]

Grace	that	shall	mould	the	maiden's	form
优雅	那	将	模具	这	少女的	形式

塑造少女身形的优雅

[baɪ]['saɪlənt] ['sɪmpəθi] .
By silent sympathy .
经过 沉默的 同情 .

以无声的同情。

“ [ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪr]
“ The stars of midnight shall be dear
“ 这 明星 的 午夜 将 是 亲爱的

午夜的星辰将令人心动

[tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [liːn] [hɜːr; hər] [ɪr]
To her ; and she shall lean her ear
到 她 ; 和 她 将 倾斜 她 耳朵

她要侧耳倾听

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['siːkrət] [pleɪs]
In many a secret place
在 许多 一个 秘密 地方

在许多秘密的地方

[wer] [rɪvjʊ'lɪts] [dæns] [ðer; ðər] ['weɪwərd] [raʊnd] ,
Where rivulets dance their wayward round ,
在哪里 小溪 舞蹈 他们的 任性的 圆形的 ,

小溪蜿蜒流淌的地方，

[ænd; ənd] ['bjuːti] [bɔːrn][ʌv; əv] ['mɜːrmərɪŋ] [saʊnd]
And beauty born of murmuring sound
和 美丽 出生 的 淙淙 声音

而美，则源于低语之声。

[ʃæl; ʃəl] [pæs] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
Shall pass into her face .
将 经过 进入 她 脸 .

会映入她的脸庞。

” [piː] . -
” p . 17
” p . -

第17页

[tuː; tə][ə; eɪ] ['skaɪlɑːrk] .
TO A SKYLARK .
到 一个 云雀 .

致云雀。

[heɪl][tuː; tə] [ðiː] , [blaɪð] ['spɪrɪt] —
Hail to thee , blithe spirit —
冰雹 到 你 , 快乐的 精神 —

向你致敬，快乐的精灵——

[bɜːrd] [ðaʊ] ['nevər][wɜːrt] —
Bird thou never wert —
鸟 你 绝不 沃特 —

你从未是鸟儿——

[ðæt] [frʌm; frəm]['hev(ə)n][ɔːr] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː]
That from heaven or near it
那 从 天堂 或者 靠近 它

那来自天堂或附近的

[pɔː] [ðaɪ] [fʊl] [hɑːrt]
Pourest thy full heart
倾倒 你的 满的 心

倾诉你的全部心声

[ɪn] [prə'fju:s] [streɪnz] [ʌv; əv] [ˌʌnpri:'medɪteɪtɪd] [ɑ:rt] .
In profuse strains of unpremeditated art .
在 丰富的 菌株 的 无预谋的 艺术 .

在源源不断的即兴艺术中。

['haɪər] [stɪl] [ænd; ənd] ['haɪər]
Higher still and higher
更高 仍然 和 更高

更高，更高

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ðaʊ] [sprɪn(d)ʒ] ,
From the earth thou springest ,
从 这 地球 你 春天 ,

你从大地中诞生，

[laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]['faɪər] ;
Like a cloud of fire ;
喜欢 一个 云 的 火 ;

如同火云一般；

[ðə; ði] [blu:] [di:p] [ðaʊ] - ,
The blue deep thou wingest ,
这 蓝色的 深的 你 - ,

你展翅翱翔于蔚蓝深渊，

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [stɪl] [dʌst] [sɔ:r] , [ænd; ənd] [sɔ:rɪŋ] ['evər] [sɪn(d)ʒ] .
And singing still dost soar , and soaring ever singest .
和 歌唱 仍然 朋友 翱翔 , 和 翱翔 曾经 辛格斯 .

歌声依旧高亢，歌声依旧高亢。

[ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['laɪtnɪŋ]
In the golden lightning
在 这 金的 闪电

在金色的闪电中

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌŋkən] [sʌn] ,
Of the sunken sun ,
的 这 凹陷 太阳 ,

沉没的太阳，

[ɔ:(r)] [wɪtʃ] [klaʊdz] [ɑ:rt] - ,
O'er which clouds art bright'ning ,
超过 哪个 云 艺术 - ,

哪些云层使艺术更加明亮?

[ðaʊ] [dʌst] [floʊt] [ænd; ənd] [rʌn] ,
Thou dost float and run ,
你 朋友 漂浮 和 跑步 ,

你漂浮奔跑，

[laɪk] [æn; ən] [ʌn'bɑ:dɪd] [dʒɔɪ] [hu:z] [reɪs] [ɪz][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .
Like an unbodied joy whose race is just begun .
喜欢 一个 无形体 喜悦 谁 种族 是 只是 开始 .

就像一团尚未成形的喜悦，它的征程才刚刚开始。

[pi:] . -
p . 18
p . -

第18页

[ðə; ði] [peɪl] ['pɜ:rp(ə)l]['i:v(ə)n]
The pale purple even
这 苍白 紫色的 甚至

淡紫色

[melts] [əˈraʊnd] [ðaɪ] [flaɪt] ;

Melts	**around**	**thy**	**flight**	**;**
融化	大约	你的	航班	;

在你飞翔时融化；

[laɪk] [ə; eɪ][stɑːr][ʌv; əv]['hev(ə)n] ,

Like	**a**	**star**	**of**	**heaven**	**,**
喜欢	一个	星星	的	天堂	,

如同天上的星星，

[ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['deɪlaɪt]

In	**the**	**broad**	**daylight**
在	这	广阔	日光

在光天化日之下

[ðaʊ] [ɑːrt] [ˌʌnˈsiːn] , [bʌt; bət] [jet] [aɪ] [hɪr] [ðaɪ] [ʃrɪl] [dɪˈlaɪt] —

Thou	**art**	**unseen**	**,**	**but**	**yet**	**I**	**hear**	**thy**	**shrill**	**delight**	**—**
你	艺术	看不见	,	但	然而	我	听到	你的	尖锐	喜	—

你虽不可见，但我却听见了你尖锐的欢愉——

[kiːn] [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði]['ærəus]

Keen	**as**	**are**	**the**	**arrows**
敏锐的	作为	是	这	箭头

像箭一样锋利

[ʌv; əv] [ðæt] ['sɪlvər] [sfɪr]

Of	**that**	**silver**	**sphere**
的	那	银	领域

那个银色的球体

[huːz] [ɪn'tens] [læmp] ['nærəʊz]

Whose	**intense**	**lamp**	**narrows**
谁	激烈的	灯	变窄

它的强光灯逐渐收窄

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] [dɑːn] [klɪr]

In	**the**	**white**	**dawn**	**clear**
在	这	白色的	黎明	清除

在黎明的白光中

[ʌn'tɪl] [wiː; wi]['hɑːrdli] [siː] , [wiː; wi] [fiːl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] .

Until	**we**	**hardly**	**see**	**,**	**we**	**feel**	**,**	**that**	**it**	**is**	**there**	**.**
直到	我们	几乎	看	,	我们	感觉	,	那	它	是	那里	.

直到我们几乎看不见它，我们才能感觉到它的存在。

[ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er]

All	**the**	**earth**	**and**	**air**
全部	这	地球	和	空气

地球和空气

[wɪð; wɪθ][ðaɪ] [vɔɪs] [ɪz][laʊd] ,

With	**thy**	**voice**	**is**	**loud**	**,**
和	你的	嗓音	是	大声	,

你的声音洪亮，

[æz; əz] , [wen] [naɪt] [ɪz] [ber] ,

As	**,**	**when**	**night**	**is**	**bare**	**,**
作为	,	什么时候	夜晚	是	裸	,

就像，当夜空空荡荡的时候，

[frʌm; frəm][wʌn] ['loʊnli] [klaʊd]

From	**one**	**lonely**	**cloud**
从	一	孤独	云

来自一朵孤独的云

[ðə; ði] [muːn] [reɪnz] [aʊt] [hɜːr; hər] [biːmz] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɪz] [ˌoʊvɝ'floʊd] .

The	moon	rains	out	her	beams	,	and	heaven	is	overflowed	.
这	月亮	雨	出去	她	光束	,	和	天堂	是	溢出	.

月亮倾泻而下光辉，天地一片盈满。

[wʌt] [ðaʊ] [ɑːrt]

What	thou	art
什么	你	艺术

你是什么

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ;

we	know	not	;
我们	知道	不是	;

我们不知道;

[wʌt] [ɪz] [moʊst] [laɪk] [ðiː] ?

What	is	most	like	thee	?
什么	是	最多	喜欢	你	?

什么最像你?

[frʌm; frəm] ['reɪnboʊ] - [klaʊdz] [ðer; ðər] [floʊ] [nɑːt]

From	rainbow	-	clouds	there	flow	not
从	彩虹	-	云	那里	流动	不是

从彩虹云中流淌的不是

[drɑːps] [soʊ] [braɪt] [tuː; tə] [siː]

Drops	so	bright	to	see
滴	所以	明亮的	到	看

水滴闪闪发光，清晰可见

[æz; əz] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] ['ʃaʊɝz] [ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] ['melədi] : —

As	from	thy	presence	showers	a	rain	of	melody	:	—
作为	从	你的	在场	淋浴	一个	雨	的	旋律	:	—

你的出现如同甘霖般倾泻而下：——

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[laɪk] [ə; eɪ] ['poʊət] ['hɪd(ə)n]

Like	a	poet	hidden
喜欢	一个	诗人	隐

如同隐匿的诗人

[ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

In	the	light	of	thought	,
在	这	光	的	想法	,

从思想的角度来看，

['sɪŋɪŋ] [hɪmz] [ʌn'bɪd(ə)n] ,

Singing	hymns	unbidden	,
歌唱	赞美诗	未邀请的	,

主动唱赞美诗，

[tɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [rɔːt]

Till	the	world	is	wrought
直到	这	世界	是	锻

直到世界被塑造

[tuː; tə] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [hiːdid] [nɑːt] ;

To	sympathy	with	hopes	and	fears	it	heeded	not	;
到	同情	和	希望	和	恐惧	它	听从了	不是	;

它对人们的希望和恐惧漠不关心;

[laɪk] [ə; eɪ] [haɪ] - [bɔːrn]['meɪd(ə)n]
Like a high - born maiden
喜欢 一个 高的 - 出生 少女

像一位出身高贵的少女

[ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] ['taʊər] ,
In a palace tower ,
在 一个 宫殿 塔 ,

在宫殿塔楼里，

['suːðɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌv] - ['leɪdn]
Soothing her love - laden
舒缓 她 爱 - 满载

抚慰她充满爱意的

[soʊl] [ɪn] ['siːkrət] ['aʊər]
Soul in secret hour
灵魂 在 秘密 小时

秘密时刻的灵魂

[wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] [swiːt] [æz; əz] [lʌv] [wɪtʃ] [ˌəuvə'fləuz] [hɜːr; hər] ['baʊər] ;
With music sweet as love which overflows her bower ;
和 音乐 甜的 作为 爱 哪个 溢出 她 凉亭 ;

音乐如爱般甜美，满溢着她的花园；

[laɪk] [ə; eɪ] [gloʊ] - [wɜːrm]['goʊldən]
Like a glow - worm golden
喜欢 一个 辉光 - 蠕虫 金的

像萤火虫一样闪耀着金色光芒

[ɪn][ə; eɪ] [del] [ʌv; əv] [duː] ,
In a dell of dew ,
在 一个 戴尔 的 露 ,

在露水盈盈的山谷里，

['skætərɪŋ] [ˌʌnbɪ'hoʊldən]
Scattering unbeholden
散射 无条件的

散落无依无靠

[ɪts] ['eriəl] [hjuː]
Its aerial hue
它是 天线 色调

它的空中色调

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [græs] [wɪtʃ] [skriːn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [vjuː] ;
Among the flowers and grass which screen it from the view ;
之中 这 花朵 和 草 哪个 屏幕 它 从 这 看法 ;

花草掩映，使其不被人看见；

[laɪk] [ə; eɪ][roʊz] [ɪm'baʊərd]
Like a rose embowered
喜欢 一个 玫瑰 弓形

像一朵盛开的玫瑰

[ɪn][ɪts] [oʊn] [griːn] [liːvz] ,
In its own green leaves ,
在 它是自己的 绿色的 树叶 ,

在它自身的绿叶中，

[baɪ][wɔːrm]['waɪndz] [ˌdiː'flaʊər] ,
By warm winds deflowered ,
经过 温暖的 风 失贞 ,

被暖风夺去了贞洁，

[tɪl] [ðə; ði] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz]
Till the scent it gives
直到 这 香味 它 给予

直到它散发出香味

[meɪks] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [hiːt] [ðiːz] ['hevi] - [wɪŋd] [θiːvz] ;
Makes faint with too much heat these heavy - winged thieves ;
制作 头晕的 和 也 很多 热 这些 重的 - 有翅膀的 窃贼 ;

过热会使这些长着沉重翅膀的盗贼昏厥;

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[saʊnd] [ʌv; əv] ['vɜːrn(ə)l] ['ʃaʊɚz]
Sound of vernal showers
声音 的 春季 淋浴

春雨的声音

[ɑːn] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [græs] ,
On the twinkling grass ,
在 这 闪烁 草 ,

在闪烁的草地上,

[reɪn] - [ə'weɪkənd] ['flaʊərz] —
Rain - awakened flowers —
雨 - 觉醒 花朵 —

雨水唤醒的花朵——

[ɔːl] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz]
All that ever was
全部 那 曾经 曾是

曾经的一切

['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd] [freʃ] — [ðaɪ] ['mjuːzɪk] [dʌθ; dəθ] [sər'pæs] .
Joyous and clear and fresh — thy music doth surpass .
欢乐 和 清除 和 新鲜的 — 你的 音乐 确实 超过 .

欢快、清澈、清新——你的音乐超越一切。

[tiːtʃ] [ˌjuː 'es] , [spraɪt] [ɔːr] [bɜːrd] ,
Teach us , sprite or bird ,
教 我们 , 精灵 或者 鸟 ,

请教导我们，精灵或鸟儿。

[wʌt] [swiːt] [θɔːts] [ɑːr; ər] [ðaɪn] :
What sweet thoughts are thine :
什么 甜的 想法 是 你的 :

你心中怀着多么甜蜜的念头啊!

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd]
I have never heard
我 有 绝不 听到

我从未听说过

[preɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr] [waɪn]
Praise of love or wine
称赞 的 爱 或者 葡萄酒

赞美爱情或美酒

[ðæt] [pæntid] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [soʊ] [dɪ'vaɪn] .
That panted forth a flood of rapture so divine .
那 喘息 前进 一个 洪水 的 狂喜 所以 神圣的 .

那气息喷薄而出，涌现出神圣的狂喜。

['kɔːrəs] [ˌhaɪmə'nɪəl] ,
Chorus **hymeneal** **,**
合唱 婚房 ,

合唱团婚礼，

[ɔːr] [traɪ'ʌmfl] [tʃɑːnt] ,
Or **triumphal** **chaunt** **,**
或者 凯旋的 钱特 ,

或者凯旋的歌声，

[mætʃt] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] , [wʊd] [biː; bi][ɔːl]
Matched **with** **thine** **,** **would** **be** **all**
匹配 和 你的 , 会 是 全部

与你的匹配，就是一切

[bʌt; bət][æn; ən] ['empti] [vɔːnt] —
But **an** **empty** **vaunt** **—**
但 一个 空的 夸 —

但这只是空洞的吹嘘——

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wer'ɪn] [wiː; wi] [fiːl] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['hɪd(ə)n][wɑːnt] .
A **thing** **wherein** **we** **feel** **there** **is** **some** **hidden** **want** **.**
一个 事物 其中 我们 感觉 那里 是 一些 隐 想 .

一种让我们感到内心深处隐藏着某种欲望的事物。

[wʌt] ['ɑːbdʒekts][ɑːr; ər][ðə; ði] ['fauntinz]
What **objects** **are** **the** **fountains**
什么 对象 是 这 喷泉

喷泉是什么物体?

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [streɪn] ?
Of **the** **happy** **strain** **?**
的 这 快乐的 拉紧 ?

是快乐品种吗?

[wʌt] [fiːldz] , [ɔːr] [weɪvz] [ɔːr] ['maʊntnz] ?
What **fields** **,** **or** **waves** **or** **mountains** **?**
什么 字段 , 或者 波浪 或者 山脉 ?

什么田野、波浪或山脉?

[wʌt] [ʃeɪps] [ʌv; əv][skaɪ][ɔːr][pleɪn] ?
What **shapes** **of** **sky** **or** **plain** **?**
什么 形状 的 天空 或者 清楚的 ?

天空或平原是什么形状?

[wʌt] [lʌv] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [kaɪnd] ?
What **love** **of** **thine** **own** **kind** **?**
什么 爱 的 你的 自己的 种类 ?

对同类的爱又从何谈起?

[wʌt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][peɪn] ?
what **ignorance** **of** **pain** **?**
什么 无知 的 疼痛 ?

对痛苦的无知?

[piː] . -
p **.** **21**
p . -

第21页

[wɪð; wɪθ][ðaɪ] [klɪr] [kiːn] ['dʒɔɪəns]
With **thy** **clear** **keen** **joyance**
和 你的 清除 敏锐的 欢乐

你那清晰而敏锐的喜悦

['læŋgər] ['kænɑ:t][bi:; bi] :
Languor cannot be :
倦怠 不能 是 :

倦怠不可能是:

['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns]
Shadow of annoyance
阴影 的 烦恼

烦恼的阴影

['nevər] [keɪm] [nɪr] [ði:] :
Never came near thee :
绝不 来了 靠近 你 :

我从未靠近过你:

[ðaʊ] ['lʌvst] , [bʌt; bət] [nɛə] [nu:] ['lʌvz] [sæd][sə'taɪəti] .
Thou lovest , but ne'er knew love's sad satiety .
你 最爱 , 但 从未 知道 爱的 伤心 饱腹感 .

你曾深爱，却从未体会过爱情的苦涩与满足。

['weɪkɪŋ] [ɔ:r] [ə'sli:p] ,
Waking or asleep ,
醒来 或者 睡着了 ,

醒着还是睡着,

[ðaʊ] [ʌv; əv] [deθ] [mʌst; məst] [di:m]
Thou of death must deem
你 的 死亡 必须 认为

死亡必须被视为

[θɪŋz] [mɔ:r] [tru:] [ænd; ənd] [di:p]
Things more true and deep
事物 更多的 真的 和 深的

更真实、更深刻的事物

[ðæn; ðən][wi:; wi] ['mɔ:təlz] [dri:m] ,
Than we mortals dream ,
比 我们 凡人 梦 ,

比我们凡人所梦想的还要多,

[ɔ:r] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðaɪ] [noʊts] [floʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [stri:m] ?
Or how could thy notes flow in such a crystal stream ?
或者 如何 可以 你的 笔记 流动 在 这样的 一个 水晶 溪流 ?

否则，你的音符怎能如水晶般清澈流畅地流淌?

[wi:; wi] [lʊk] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd]['æftər] ,
We look before and after ,
我们 看 前 和 后 ,

我们来看看前后对比,

[ænd; ənd][paɪn][fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz][nɑ:t] ;
And pine for what is not ;
和 松树 为了 什么 是 不是 ;

并为不存在的事物而感到惋惜;

['aʊər; ɑ:r] [sɪn'sɪrɪst] ['læftər]
Our sincerest laughter
我们的 最真诚的 笑声

我们最真挚的笑声

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][peɪn][ɪz] [frɔ:t] ;
With some pain is fraught ;
和 一些 疼痛 是 充满危机 ;

伴随着一些痛苦，充满了焦虑;

['aʊər; ɑːr] [swiːtəst] ['sɔŋz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt] [tel] [ʌv; əv] [sædist] [θɔːt] .

Our	sweetest	songs	are	those	that	tell	of	saddest	thought	.
我们的	最甜美的	歌曲	是	那些	那	告诉	的	最悲伤的	想法	.

我们最动听的歌曲，往往诉说着最悲伤的情感。

[jet] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][skɔːrn]

Yet	,	if	we	could	scorn
然而	,	如果	我们	可以	轻蔑

然而，如果我们能够蔑视

[heɪt] [ænd; ənd][praɪd][ænd; ənd] [fɪr] ,

Hate	and	pride	and	fear	,
恨	和	自豪	和	害怕	,

仇恨、骄傲和恐惧，

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [θɪŋz] [bɔːrn]

If	we	were	things	born
如果	我们	是	事物	出生

如果我们是天生的事物

[nɑːt][tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

Not	to	shed	a	tear	,
不是	到	棚	一个	撕	,

不要流泪，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ðaɪ] [dʒɔɪ][wiː; wi]['evər][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [nɪr] .

I	know	not	how	thy	joy	we	ever	should	come	near	.
我	知道	不是	如何	你的	喜悦	我们	曾经	应该	来	靠近	.

我不知道我们该如何才能接近你的喜乐。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] ['meʒərz]

Better	than	all	measures
更好的	比	全部	措施

优于所有措施

[ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [saʊnd] ,

Of	delightful	sound	,
的	愉快	声音	,

声音悦耳动听，

['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] ['treʒərz]

Better	than	all	treasures
更好的	比	全部	宝藏

胜过一切珍宝

[ðæt] [ɪn] [bʊks] [ɑːr; ər] [faʊnd] ,

That	in	books	are	found	,
那	在	图书	是	成立	,

书中可以找到这些

[ðaɪ] [skɪl] [tuː; tə]['poʊət][wɜːr; wər] , [ðaʊ] ['skɔːnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] !

Thy	skill	to	poet	were	,	thou	scorner	of	the	ground	!
你的	技能	到	诗人	是	,	你	蔑视者	的	这	地面	!

你这蔑视尘土的人，竟有诗歌的天赋!

[tiːtʃ] [ˌem 'iː][hæf][ðə; ði] ['glædnəs]

Teach	me	half	the	gladness
教	我	一半	这	欢乐

教我一半的快乐

[ðæt] [ðaɪ] [breɪn] [mʌst; məst] [noʊ] ,
That **thy** **brain** **must** **know** **,**
那 你的 脑 必须 知道 ,

你的大脑必须知道，

[sʌtʃ] [hɑːr'moʊniəs] ['mædnəs]
Such **harmonious** **madness**
这样的 和谐 疯狂

这种和谐的疯狂

[frʌm; frəm] [maɪ] [lɪps] [wʊd] [floʊ]
From **my** **lips** **would** **flow**
从 我的 嘴唇 会 流动

从我的唇间流出

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪs(ə)n] [ðen] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] [naʊ] .
The **world** **should** **listen** **then** **as** **I** **am** **listening** **now** **.**
这 世界 应该 听 然后 作为 我 是 聆听 现在 .

届时全世界都应该像我一样倾听。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神